

## Les poèmes de la Lorelei

### Heinrich Heine (1797-1856) : *Die Lorelei* (1823)

<i>Die Lorelei</i>	<i>La Lorelei</i>
<p>Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, Daß ich so traurig bin; Ein Märchen aus alten Zeiten, Das kommt mir nicht aus dem Sinn.</p> <p>Die Luft ist kühl, und es dunkelt, Und ruhig fließt der Rhein; Der Gipfel des Berges funkelt Im Abendsonnenschein.</p> <p>Die schönste Jungfrau sitzet Dort oben wunderbar, Ihr goldenes Geschmeide blitzet, Sie kämmt ihr goldenes Haar.</p> <p>Sie kämmt es mit goldenem Kamme Und singt ein Lied dabei, Das hat eine wundersame, Gewaltige Melodei.</p> <p>Den Schiffer im kleinen Schiffe Ergreift es mit wildem Weh; Er schaut nicht die Felsenriffe, Er schaut nur in die Höh.</p> <p>Ich glaube, die Wellen verschlingen Am Ende Schiffer und Kahn; Und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.</p>	<p>Je ne sais pas pourquoi Mon cœur est si triste, Un conte des temps anciens Toujours me revient à l'esprit.</p> <p>La brise fraîchit, le soir tombe Et le Rhin coule silencieux : La cime des monts flamboie Aux feux du soleil couchant.</p> <p>La plus belle des jeunes filles Là-haut est assise merveilleuse, Ses bijoux d'or étincellent, Elle peigne ses cheveux d'or.</p> <p>Elle les peigne avec un peigne en or En chantant une romance, Son chant a un pouvoir Etrange et prestigieux.</p> <p>Le batelier dans sa petite barque Est saisi d'une folle douleur, Il ne voit plus les récifs, Il regarde toujours en l'air.</p> <p>Je crois que les vagues ont finalement Englouti le batelier et sa barque Et c'est la Lorelei, avec son chant fatal, Qui aura fait tout ce mal.</p>

### Clemens Brentano (1778-1842) : *Die Lore Lay*, 1801

<p>Zu Bacharach am Rheine Wohnt' eine Zauberin, Sie war so schön und feine Und riß viel Herzen hin.</p> <p>Und brachte viel' zu Schanden Der Männer ringsumher, Aus ihren Liebesbanden War keine Rettung mehr.</p> <p>Der Bischof ließ sie laden Vor geistliche Gewalt - Und mußte sie begnaden, So schön war ihr' Gestalt-</p> <p>Er sprach zu ihr gerühret: "Du arme Lore Lay! Wer hat dich denn verführet Zu böser Zauberei? "</p> <p>"Herr Bischof, laßt mich sterben, Ich bin des Lebens müd, Weil jeder muß verderben, Der meine Augen sieht.</p>	<p>A Bacharach au bord du Rhin Habitait une sorcière, Elle était si belle, si jolie, Qu'elle ravissait tous les cœurs.</p> <p>Elle faisait la perte Des hommes tout à la ronde, Nul ne pouvait échapper Aux chaînes de son amour.</p> <p>L'évêque la fit citer Devant l'autorité religieuse Et dut la gracier, Si grande était sa beauté.</p> <p>Il lui dit, ému : "Pauvre Lore Lay ! Qui donc t'a fourvoyée En ce mauvais enchantement ?"</p> <p>- "Monsieur l' Evêque, laissez-moi mourir Je suis lasse de vivre, Car celui qui voit mes yeux Doit périr.</p>
---	---

Die Augen sind zwei Flammen,  
Mein Arm ein Zauberstab -  
O legt mich in die Flammen!  
O brechet mir den Stab! "

"Ich kann dich nicht verdammen,  
Bis du mir erst bekennt,  
Warum in deinen Flammen  
Mein eignes Herz schon brennt!

Den Stab kann ich nicht brechen,  
Du schöne Lore Lay!  
Ich müßte dann zerbrechen  
Mein eigen Herz entzwei. "

"Herr Bischof, mit mir Armen  
Treibt nicht so bösen Spott,  
Und bittet um Erbarmen  
Für mich den lieben Gott!

Ich darf nicht länger leben,  
Ich liebe keinen mehr -  
Den Tod sollt Ihr mir geben,  
Drum kam ich zu Euch her.

Mein Schatz hat mich betrogen,  
Hat sich von mir gewandt,  
Ist fort von mir gezogen,  
Fort in ein fremdes Land.

Die Augen sanft und wilde,  
Die Wangen rot und weiß,  
Die Worte still und milde,  
Das ist mein Zauberkreis.

Ich selbst muß drin verderben,  
Das Herz tut mir so weh,  
Vor Schmerzen möcht ich sterben,  
Wenn ich mein Bildnis seh.

Drum laßt mein Recht mich finden,  
Mich sterben wie ein Christ!  
Denn alles muß verschwinden,  
Weil er nicht bei mir ist. "

Drei Ritter läßt er holen:  
"Bringt sie ins Kloster hin!  
Geh, Lore! -Gott befohlen  
Sei dein bedrückter Sinn.

Du sollst ein Nönnchen werden,  
Ein Nönnchen schwarz und weiß,  
Bereite dich auf Erden  
Zu deines Todes Reis'! "

Zum Kloster sie nun ritten,  
Die Ritter alle drei,  
Und traurig in der Mitten  
Die schöne Lore Lay.

"O Ritter, laßt mich gehen  
Auf diesen Felsen groß,  
Ich will noch einmal sehen

Mes yeux sont deux flammes,  
Mon bras, une baguette magique,  
Mettez-moi dans les flammes,  
Brisez ma baguette magique !"

- "Je ne peux te condamner  
Avant que tu ne me révèles  
Pourquoi mon cœurs déjà  
Flambe dans tes flammes !"

Ta baguette magique, je ne puis la briser  
Toi, belle Lore Lay !  
C'est mon propre coeur  
Qu'il faudrait déchirer !"

- "Monsieur l'Evêque, ne vous moquez pas de moi,  
Pauvre créature,  
Et demandez miséricorde  
Au bon Dieu pour moi !

Je ne dois vivre plus longtemps  
Je n'aime plus personne.  
Vous devez me donner la mort  
C'est pour cela que je suis venue à vous !

Mon bien-aimé m'a trompé,  
Il s'est détourné de moi,  
Il m'a quittée, il est parti au loin,  
Dans un pays étranger.

Des yeux doux et farouches,  
Des joues rouges et blanches  
Des mots suaves et tendres,  
Voilà mon cercle magique.

Moi-même je dois en périr,  
Le cœur me fait si mal,  
Je voudrais mourir de douleur  
En voyant ma propre image.

C'est pourquoi faites-moi justice,  
Faites-moi mourir en chrétienne !  
Car tout doit disparaître,  
Parce qu'il n'est pas auprès de moi."

Il fait chercher trois chevaliers :  
"Emmenez-la au couvent !  
Va Lore ! Que ton esprit égaré  
Soit recommandé à Dieu !

Tu vas devenir une petite nonne,  
Une petite nonne noire et blanche  
Prépare-toi sur terre  
Au déchirement de ta mort !"

Maintenant ils chevauchent vers le couvent,  
Les trois chevaliers,  
Et triste, au milieu d'eux,  
La belle Lore Lay.

"Ô chevaliers, laissez-moi  
Aller sur ce grand rocher,  
Je veux regarder encore une fois

Nach meines Lieben Schloß.

Ich will noch einmal sehen  
Wohl in den tiefen Rhein  
Und dann ins Kloster gehen  
Und Gottes Jungfrau sein. "

Der Felsen ist so jähe,  
So steil ist seine Wand,  
Doch klimmt sie in die Höhe,  
Bis daß sie oben stand.

Es binden die drei Reiter  
Die Rosse unten an  
Und klettern immer weiter  
Zum Felsen auch hinan.

Die Jungfrau sprach: "Da gehet  
Ein Schifflein auf dem Rhein;  
Der in dem Schifflein stehet,  
Der soll mein Liebster sein!

Mein Herz wird mir so munter,  
Er muß mein Liebster sein! "  
Da lehnt sie sich hinunter  
Und stürzt in den Rhein.

Die Ritter mußten sterben,  
Sie konnten nicht hinab,  
Sie mußten all verderben  
Ohn Priester und ohn Grab.

Wer hat dies Lied gesungen?  
Ein Schiffer auf dem Rhein,  
Und immer hats geklungen  
Von dem Dreiritterstein:

Lore Lay!  
Lore Lay!  
Lore Lay!  
Als wären es meiner drei.

Le château de mon amant.

Je veux encore une fois regarder  
Les eaux profondes du Rhin,  
Puis j'irai au couvent  
Et serai la vierge de Dieu."

Le rocher est si escarpé,  
Ses parois sont si abruptes,  
Ils grimpent et s'élèvent,  
Alors elle s'avança près du bord.

Les trois chevaliers attachent  
Les chevaux en bas,  
Et continuent toujours  
A gravir le rocher.

La jeune fille parla : "Là se balance  
Une voile sur le Rhin.  
Celui qui est dans le petit bateau,  
Ne peut être que mon amant !

Mon cœur devient si gai,  
Il faut qu'il soit mon bien-aimé !"  
Elle se penche alors  
Et tombe dans le Rhin.

Les chevaliers durent mourir,  
Ils ne pouvaient pas redescendre,  
Ils durent tous périr,  
Sans prêtre et sans sépulture !

Qui a chanté ce chant ?  
Un batelier sur le Rhin,  
Eyt toujours retentit  
de la pierre des trois chevaliers :

Lore Lay !  
Lore Lay !  
Lore Lay !  
Comme s'ils venaient tous trois de moi."

(traduction de Marie-Thérèse Eudes)